HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI

GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA TUNISIE

Với lòng mong muốn phát triển quan hệ thương mại giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Cộng hòa Tunisie (sau đây gọi tắt là "Các bên ký kết") đã thỏa thuận như sau :

Điều 1

Hai Bên ký kết sẽ áp dụng các biện pháp thích hợp nhằm tạo điều kiện dễ dàng, tăng cường và đa dạng hóa quan hệ thương mại giữa hai nước theo đúng luật pháp và các quy định hiện hành ở mỗi nước.

Điều 2

Hai Bên ký kết dành cho nhau chế độ đãi ngộ tối huệ quốc về các lĩnh vực :

a) Thuế hải quan và các loại phí bao gồm cả các hình thức đánh các loại thuế và phí đó về hoặc liên quan đến xuất khẩu hoặc nhập khẩu, hoặc về thanh toán hàng xuất nhập khẩu;

b) Những luật lệ, thủ tục và các loại phí liên quan đến việc nộp thuế hải quan.

Điều 3

Những quy định ở điều trên thuộc Hiệp định này sẽ không áp dụng đối với những ưu đãi, hoặc miễn trừ mà Hai Bên ký kết đã hoặc sẽ dành cho :

a) Các nước láng giềng nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho giao lưu và mậu dịch biên giới;

b) Các nước thành viên của một liên minh quan thuế hoặc khu vực mậu dịch tự do mà Một Bên ký kết đã hoặc sẽ là thành viên;

c) Những ưu đãi do việc tham gia vào một Hiệp định liên kết kinh tế đa biên.

Điều 4

Cac Bên ký kết sẽ cấp giấy phép xuất nhập khẩu nếu là cần thiết cho các tổ chức liên quan của hai nước theo đúng luật pháp và quy định hiện hành của mỗi nước.

Điều 5

Nhằm thúc đẩy các quan hệ thương mại và hợp tác kinh tế giữa hai nước, Các Bên ký kết sẽ khuyến khích và tạo điều kiện thuận lợi cho các cuộc viếng thăm của các nhà doanh nghiệp, các đoàn thương mại và tổ chức hội chợ triển lãm ở mỗi nước.

Điều 6

Mọi khoản thanh toán giữa hai nước sẽ được tiến hành bằng đồng tiền tự do chuyển đổi.

Tuy nhiên, các tổ chức hoặc công ty của hai nước có thể áp dụng các phương thức thanh toán khác do Hai Bên thỏa thuận cho các giao dịch của mình phù hợp với các quy định quản lý ngoại hối hiện hành ở mỗi nước.

Điều 7

Các Bên ký kết sẽ cho phép xuất nhập khẩu và miễn thuế hải quan, các thứ thuế và lệ phí khác cho các sản phẩm sau đây theo đúng luật pháp và quy định hiện hành ở mỗi nước :

a) Vật liệu quảng cáo (catalogues, sách, tranh ảnh ...) cần thiết cho việc đạt được đơn đặt hàng;

b) Những sản phẩm, hàng hóa và vật liệu cần thiết để trưng bày tại hội chợ và triển lãm với điều kiện là hàng hóa và vật liệu đó phải được tái xuất.

Điều 8

Cac Bên ký kết thành lập một Ủy ban hỗn hợp gồm đại diện Hai Bên. Ủy ban này có thẩm quyền giải quyết các vấn đề nảy sinh trong quá trình thực hiện Hiệp định này và kiến nghị các biện pháp nhằm xúc tiến và mở rộng quan hệ thương mại giữa hai nước.

Ủy ban hỗn hợp sẽ nhóm họp theo yêu cầu của Mỗi Bên luân phiên ở thủ đô hai nước.

Điều 9

Mọi việc tranh chấp nảy sinh giữa Các Bên ký kết hợp đồng xuất nhập khẩu của hai nước sẽ được giải quyết bằng con đường thương lượng. Trường hợp không giải quyết được bằng thương lượng, tranh chấp đó sẽ được giải quyết qua Trọng tài Thương mại do Hai Bên thỏa thuận.

Điều 10

Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày Hai Bên thông báo cho nhau việc hoàn thành các thủ tục pháp lý cần thiết để Hiệp định này có hiệu lực và sẽ có giá trị trong thời hạn ba năm.

Hiep định này sẽ được mặc nhiên gia hạn cho từng thời gian tương tự trừ phi một trong Hai Bên thông báo bằng văn bản cho nhau ý muốn chấm dứt Hiệp định ba tháng trước khi Hiệp định này kết thúc.

Điều 11

Những quy định của Hiệp định này sẽ được tiếp tục áp dụng với các hợp đồng ký kết trong thời gian hiệu lực của Hiệp định mà chưa thực hiện xong vào ngày hết hạn của Hiệp định.

Điều 12

Bất kỳ sửa đổi hoặc bổ xung nào vào Hiệp định này phải được thỏa thuận bằng văn bản giữa Các Bên ký kết.

Làm tại Tunis ngày 18 tháng 5 năm 1994 thành hai bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng A rập và tiếng Anh, các văn bản có giá trị như nhau. Trường hợp có bất đồng về giải thích văn bản, bản tiếng Anh sẽ là quyết định.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

LÊ VĂN TRIẾT
Bộ trưởng thương mại

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA TUNISIE

SADOK RABAH
Bộ trưởng kinh tế quốc gia

TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), desiring to develop the trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

ARTICLE I

The Contracting Parties shall, subject to the laws, regulations and procedures in force in their respective countries, take all appropriate measures to facilitate strengthen and diversify trade between the two countries.

ARTICLE II

Each Contracting Party shall grant the other Most Favoured-Nation treatment in all matters relating to :

a/ Customs duties and charges of any kind, including the method of levying such duties and charges, imposed on or in connection with importation or exportation, or imposed on the transfer of payment for imports or exports.

b/ Rules, formalities and charges connected with customs clearance.

ARTICLE III

The provisions of the preceding article of this Agreement shall not apply to advantages, preferences or exemptions which either of the Contracting Parties has granted or may grant :

a/ to neighbouring countries in order to facilitate frontier trade and traffic;

b/ to countries who are members of a customs union or free trade zone that either of the Contracting Parties has joined or may join; and

c/ as a result of participation in multilateral arrangements aiming at economic integration;

ARTICLE IV

The Contracting Parties undertake to grant, where necessary, import and export licences, to organisations of the Contracting Parties, in accordance with the laws and regulations of each country.

ARTICLE V

In order to promote trading relations between the two countries, each Contracting Party shall encourage and facilitate the visits of businessmen and trade delegations, and facilitate each other's participation in trade fairs and exhibitions to be held in the territory of either country.

ARTICLE VI

All payments between the two countries shall be effected in free convertible currencies.

Nevertheless, the organizations, companies of the two countries may also use other means of payments to be agreed upon in order to settle transactions between them, in accordance with the foreign exchange regulations in force in each country.

ARTICLE VII

The Contracting Parties, within the laws and regulations in force in their countries, shall permit the import and export of the following products with exemption of customs duties, taxes and other similar charges :

a/The publicity materials (catalogues, pamphlets, photos....) necessary for obtaining orders.

b/Products, goods and materials necessary for fairs and exhibitions, on condition that such products, goods and materials shall be re-exported.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties agree to set up a Joint Committee composed of representatives of both Contracting Parties. It shall be competent to settle problems that may arise in the implementation of this Agreement, and to propose measures aiming to promote and expand trade relations between the two countries.

The Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party alternately in the capital of both countries.

ARTICLE IX

In the event of any dispute arising between the two parties ofimport and export contracts which cannot be settled amicably, such dispute shall be settled by a commercial arbitration to be agreed by both parties.

ARTICLE X

This Agreement shall come into force on the date of notification by either Contracting Party on the completion of the legal procedures required for its entry into force, and shall remain valid for a period of three years.

It shall automatically be extended for similar periods, unless either Contracting Party notifies the other in writing three months before of its intention to terminate the Agreement.

ARTICLE XI

The provisions of this Agreement shall continue to be applied to the contracts concluded during its validity but not duly fulfilled at the date of its expiry.

ARTICLE XII

Any amendements of/or supplements to this Agreement shall require written agreement between the Contracting Parties.

Done a tunis on 18 th , May 1994 , in two original copies, in Vietnamese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of divergence between any of the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

LE VAN TRIET

Minister of Trade

For the Government of the Republic Tunisia

SADOK RABAH

Minister of National Economy